

historici summis laudibus extulerunt: Thucydides⁴, qui ejusdem ætatis fuit; Theopompus⁵, qui fuit post aliquantò natus; et Timæus⁶: qui quidem duo maledicentissimi, nescio quo modo, in illo uno laudando consenserunt. Nam ea, quæ suprâ diximus, de eo prædicarunt, atque hoc ampliùs, quum Athenis splendidissimâ civitate natus esset, omnes Athenienses splendore ac dignitate vitæ superasse; postquam inde expulsus Thebas venerit, adeo studiis eorum inservisse⁷, ut nemo eum labore corporisque viribus posset æquiparare. Omnes enim Bœotii⁸

una declamacion muy fuerte. Contra él escribieron los poetas Éupolis y Ferecrates; y mas que todos le mordió Antifon, quien escribió un libro que no es mas que una serie de injurias contra Alcibiades.

⁴ *Thucydides*. Natural de Atenas, que escribió la historia de la guerra del Peloponeso. Historiador muy estimado, cuyos libros trasladó siete ú ocho veces de mano propia Demóstenes, y aprendió de memoria mucha parte de ellos.

⁵ *Theopompus*. Orador é historiador, discípulo de Isócrates, natural de la isla de Quio. Llevó el premio entre todos los oradores que convocó Artemisa para celebrar á Mausolo. Gastaba su dinero en averiguar las mas ocultas acciones de aquellos contra quienes escribia. Sus escritos, que ya perecieron, le hicieron muy odioso.

⁶ *Timæus*. Siciliano, natural de Toarmina. Sus obras, que tambien han perecido, fueron estimadas. Fué muy vano, y tan pagado de sí mismo, que se preciaba de ser el mayor de los escritores.

⁷ *Adeo studiis eorum inservisse*. Que se hizo tanto á sus genios.

⁸ *Bœotii*. Tebas estaba en la Beocia. Los Tebanos ó Beo-

magis firmitati corporis, quàm ingenii acumini, inserviunt. Eundem apud Lacedæmonios, quorum moribus summa virtus in patientiâ¹ ponebatur, sic duritiæ² se dedisse, ut parsimoniâ³ victûs atque cultûs omnes Lacedæmonios vinceret. Fuisse apud Thracas, homines vinolentos; hos quoque in hac re antecessisse. Venisse ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter venari, luxuriosè vivere; horum sic imilatam consuetudinem, ut illi ipsi eum in his maximè admirarentur. Quibus rebus effecisse ut, apud quoscumque esset, princeps poneretur⁴, habereturque carissimus. Sed satis de hoc; reliquos ordiamur.

VIII.

TRASÍBULO,

HIJO DE LICO, ATENIENSE.

CAPÍTULO I.

Trasíbulo, célebre por su valor, liberta á su patria de los treinta tiranos. (Año 5 de la olimpíada xciii, 402 antes de J. C.)

Thrasylulus, Lyci filius, Atheniensis. Si per se virtus sine fortunâ ponderanda sit, dubito an hunc

cios se preciaban poco de ingeniosos, y mucho de forzudos.

¹ *Inpatientia*. En el aguante ó tolerancia.

² *Duritie*. Al rigor.

³ *Parsimonia*. Templanza.

⁴ *Princeps poneretur*. Se llevase la primacia.

primum omnium ponam. Illud sine dubio: neminem huic præfero fide, constantiâ, magnitudine animi, in patriam amore. Nam, quod multi voluerunt, pauci potuerunt¹, ab uno tyranno patriam liberare, huic contigit² ut a triginta oppressam tyrannis ex servitute in libertatem vindicaret. Sed, nescio quo modo, quum eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate³ præcucurrerunt. Primum, peloponnesio bello, multa hic sine Alcibiade gessit, ille nullam rem sine hoc; quæ ille universa naturali quodam bono fecit lucri⁴. Sed illa tamen omnia communia imperatoribus cum militibus et fortunâ⁵, quòd in prælii concursu⁶ abit res a consilio ad vires, vimque pugnantium⁷. Itaque, jure suo, nonnulla ab imperatore miles, plurima verò fortuna vindicat, seque hic plus valuisse, quàm ducis prudentiam, verè potest prædicare⁸. Quare illud magnificentissimum factum pro-

¹ Pauci potuerunt. Pocos lograron.

² Huic contigit. Este tuvo la dicha.

³ Nobilitate. Reputacion.

⁴ Quæ ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Todo lo cual alcanzó con cierto talento natural que tenia de aprovecharse de cuanto sucedia.

⁵ Communia imperatoribus cum militibus et fortunâ. Entran á la parte con los generales los soldados y el acaso.

⁶ In prælii concursu. En llegando á las manos, en el calor de la accion, una vez trabada la batalla.

⁷ Abit res a consilio ad vires, vimque pugnantium. El buen suceso de la accion ya no depende de la conducta del general, sino del esfuerzo y valor de los soldados.

⁸ Seque hic plus valuisse, quàm ducis prudentiam, verè potest prædicare. Y puede gloriarse la fortuna de que en

primum est Thrasybuli. Nam, quum triginta tyranni, præpositi a Lacedæmoniis¹, servitute oppressas tenerent Athenas, plurimos cives, quibus in bello pepererat fortuna, partim patriâ expulissent; partim interfecissent, plurimorum bona publicata² inter se divisissent, non solum princeps³, sed et solus⁴ initio bellum his indixit.

CAPÍTULO II.

Trasibulo se retira á Files: se apodera de Muniquia, y prohibe que se haga daño á sus habitantes.

Hic enim quum Phylen⁵ confugisset, quod est castellum in Atticâ munifissimum, non plus habuit secum quàm triginta de suis⁶. Hoc initium fuit salutis Atticorum, hoc robur libertatis clarissimæ civitatis⁷. Neque verò hic non contemptus est primò

semejantes lances se le debió á ella la victoria mas que al acierto del general.

¹ Præpositi a Lacedæmoniis. Cuyo yugo le habian impuesto los Lacedemonios.

² Bona publicata. Bienes embargados.

³ Princeps. El adalid que levanta la bandera.

⁴ Solus. El único sin ser sostenido.

⁵ Phylen. Algunos dicen que esta fortaleza estaba en la frontera del Atica.

⁶ De suis. De sus compatriotas.

⁷ Hoc robur libertatis clarissimæ civitatis. Esta fué la tropa esforzada á quien debió su libertad la célebre Atenas.

a tyrannis¹, atque ejus solitudo². Quæ quidem res³ et illis contemnentibus pernicipi, et huic despecto saluti fuit. Hæc enim illos⁴ ad persequendum segnes, hos⁵ autem, tempore ad comparandum dato⁶, fecit robustiores. Quo magis præceptum⁷ illud omnium in animis esse debet: « Nihil in bello oportere con- » temni; » nec sine causâ dici: « Matrem timidi flere » non solere⁸. » Neque tamen pro opinione Thrasybuli⁹ auctæ sunt opes: nam jam tum illis temporibus, fortius boni pro libertate loquebantur, quàm pugnabant. Hinc in Piræum transit, Munychiamque¹⁰

¹ Neque verò hic non contemptus est primò a tyrannis. No solo despreciaron los tiranos al principio á Trasibulo.

² Atque ejus solitudo. Sino tambien su poca gente.

³ Quæ quidem res. Lo cual.

⁴ Illos. Los Lacedemonios.

⁵ Hos. Trasibulo y los suyos.

⁶ Tempore ad comparandum dato. Por habérseles dado tiempo para poderse reforzar.

⁷ Præceptum. Principio, máxima.

⁸ Matrem timidi flere non solere. El sentido de este adagio no es que la madre del cobarde ó medroso no suele llorar. Timidus significa aquí, no el que teme por cobardía, sino el que teme ó se rezela por prudencia ó cautela: y así el sentido genuino es, que no suele el que es cauto costar lágrimas á su madre. La falta de cautela de los Lacedemonios costó muchas lágrimas á su república.

⁹ Pro opinione Thrasybuli. Tanto como Trasibulo habia creído.

¹⁰ Munychiam. Una península que forma una colina, y desde donde se comunicaba una muralla hasta el puerto Pireo.

munivit. Hanc bis tyranni oppugnare sunt adorti; ab eaque turpiter repulsi, protinus in urbem, armis impedimentisque amissis, refugerunt. Usus est Thrasybulus non minùs prudentiã quàm fortitudine: nam cedentes violari vetuit¹; cives enim civibus parcere æquum censebat; neque quisquam est vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Neminem jacentem² veste spoliavit; nihil attigit, nisi arma, quorum indigebat, et quæ ad victum pertinebant³. In secundo prælio⁴ cecidit Critias, dux tyrannorum⁵, quum quidem adversùs Thrasybulum fortissimè pugnaret.

CAPÍTULO III.

Trasíbulo, despues de haber hecho la paz, publica una amnistia. (Año 4 de la olimpiada xciv, 401 antes de J. C.)

Hoc dejecto, Pausanias venit Atticis auxilio, rex Lacedæmoniorum. Is inter Thrasybulum, et eos qui urbem⁶ tenebant, fecit pacem his conditionibus, ne qui, præter triginta tyrannos, et decem, qui postea prætores creati, superioris more crudelitatis erant usi⁷,

¹ Cedentes violari vetuit. Mandó que se diera cuartel á cuantos se rindiesen.

² Jacentem. Muerto. Era deshonra entre los Atenienses el despojar á los soldados muertos.

³ Quæ ad victum pertinebant. Los víveres.

⁴ In secundo prælio. En el segundo choque ó asalto.

⁵ Dux tyrannorum. El principal de los tiranos.

⁶ Urbem. Atenas.

⁷ Superioris more crudelitatis erant usi. Que se portaban con la misma crueldad con que habian visto portarse los tiranos.

afficerentur exsilio, neve cuiusquam bona pública-
rentur; reipublicæ procuratio populo redderetur¹.
Præclarum hoc quoque Thrasybuli, quòd, reconciliatâ pace, quum plurimum in civitate posset, legem tulit, « Ne quis antè actarum rerum accusa-
« retur, neve multaretur² »; eamque illi legem Oblivionis³ appellarunt. Neque verò hanc tantum ferendam curavit, sed etiam, ut valeret, effecit⁴. Nam, quum quidam ex his, qui simul cum eo in exsilio fuerant, eadem facere eorum vellent cum quibus in gratiam reditum erat, publicè prohibuit, et id, quod pollicitus erat, prestilit.

CAPÍTULO IV.

Trasíbulo se contenta con una corona de olivo, como Pítaco se habia contentado con un pequeño campo. Enviado á la cabeza de una expedicion á Cilicia, muere. (Año 2 de la olimpiada xcvií, 590 antes de J. C.)

Huic pro tantis meritis⁵, honoris ergo corona a populo data est, facta e duabus virgulis oleaginis⁶.

¹ *Reipublicæ procuratio populo redderetur.* Que se volviere á poner en manos del pueblo el gobierno de la república.

² *Ne quis antè actarum rerum accusaretur, neve multaretur.* Que á nadie se hiciese causa, ni castigase por lo pasado.

³ *Legem Oblivionis.* Ley del olvido. Esta ley se llamaba amnistía, que es lo mismo que olvido.

⁴ *Ut valeret, effecit.* Hizo que se pusiese en práctica.

⁵ *Pro tantis meritis.* Por tan señalados servicios.

⁶ *Facta e duabus virgulis oleaginis.* Hecha de dos ramas

Quam quòd amor civium, non vis expresserat¹, nullam habuit invidiam, magnæque fuit gloriæ. Bene ergo Pittacus ille, qui septem Sapientum numero est habitus, quum ei Mytilenæi² multa millia jugerum agri muneri darent: « Nolite, rogo vos, inquit, id » mihi dare quod multi invideant, plures etiam » concupiscant. Quare ex istis nolo amplius quàm » centum jugera, quæ et meam animi æquitatem³ » et vestram voluntatem⁴ indicent⁵: nam parva » munera, diutina; locupletia, non propria esse » consueverunt⁶. » Illâ igitur coronâ contentus Thrasybulus, neque amplius requisivit, neque quemquam honore se antecessisse⁷ existimavit. Hic, sequenti tempore, quum prætor classem ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus age-

de olivo entretejidas. Las coronas de olivo no solo se daban á los vencedores, sino tambien, y con mas especialidad, á los pacificadores. En Atenas tenian mas razon de estimar la corona de olivo; pues, segun la fábula, Palas, fundadora de Atenas, fué la inventora del olivo.

¹ *Quòd amor civium, non vis expresserat.* Porque no la alcanzó con violencia, sino se la puso el amor de sus ciudadanos.

² *Mytilenæi.* Los habitantes de Mitilene, capital de la isla de Lesbos.

³ *Animi æquitatem.* Moderacion.

⁴ *Voluntatem.* Buen afecto.

⁵ *Indicent.* Den testimonio.

⁶ *Non propria esse consueverunt.* No suelen ser bienes duraderos, estables; no suelen perpetuarse en la familia.

⁷ *Se antecessisse.* Que nadie le habia hecho ventajas.